

*Fažanski itinereri · Percorsi fasanesi
Wege von Fažana*



Fažana Itineraries

HR EN IT DE

Fažana



Fažanski itinereri / Fažana itineraries Percorsi fasanesi / Wege von Fažana

- HR** Fažana vas poziva u svako doba godine - suncem i morem ljeti, u proljeće kao pravo mjesto za avanturu i buđenje energije, a u jesen uz blagu mediteransku klimu. Idealna je za autentična iskustva, otkrivanje bogate kulturne baštine i blagodati okusa darova prirode.
- EN** Fažana invites you all year round, with the sun and sea in summer, as the perfect place for adventure and reawakening of energy in spring, and in autumn with its mild Mediterranean climate that is ideal for authentic experience, discovering cultural heritage and enjoying the wonderful tastes of nature's bounty.
- IT** Fasana v'invita in ogni stagione dell'anno: d'estate con il sole e il mare, in primavera è un posto adatto all'avventura e a risvegliare l'energia, mentre in autunno il suo mite clima mediterraneo è l'ideale per vivere delle esperienze autentiche, scoprire il ricco patrimonio culturale e gli ottimi sapori che la natura ci dona.
- DE** Fažana lädt Sie zu jeder Jahreszeit ein: im Sommer mit Sonne und Meer, im Frühling als idealer Ort für Abenteuer und für einen Energieschub. Und im Herbst, mit dem milden mediterranen Klima ist es hier ideal für authentische Erfahrungen, um das reiche kulturelle Erbe und die wohltuenden Geschmäcker der Geschenke der Natur zu entdecken.



Kulturne rute / Cultural routes Itinerari culturali / Kulturrouten

1-5

HR

Od rimske prisutnosti, sakralne tekovine, inspirativne pozadine djela Antonija Smareglie do svakodnevnog života ribara i opuštajućeg doživljaja prirode, svaka ruta nudi jedinstven uvid u fažansku priču.

EN

From Roman ruins, sacral heritage, the inspiring background of Antonio Smareglia's work to the daily life of fishermen and a relaxing experience of nature, each trail offers a unique insight into the story of Fažana.

IT

Dai resti romani, e dal retaggio sacrale, dai suggestivi retroscena dell'opera di Antonio Smareglia fino alla quotidianità dei pescatori e all'esperienza rilassante che ci concede la natura, ogni sentiero offre un punto di vista unico nella storia di Fasana.

DE

Von der römischen Präsenz, der sakralen Geschichte, dem inspirierenden Hintergrund der Werke von Antonio Smareglia bis hin zum täglichen Leben der Fischer und einem entspannenden Naturerlebnis bietet jeder Pfad einen einzigartigen Einblick in die Geschichte von Fažana.



Kulturne rute
Općine Fažana



1 STAZA DOBRIH VIBACIJA

Zaboravite stresnu svakodnevicu, istražujte, šćite, ćitajte, slušajte glazbu, ljenćarite... Prepustite se mislima i sanjarenju podalje od użurbane vreve.

Na jedinstvenim autorskim klupama, prepustite se mislima i sanjarenju uz najljepši zalazak sunca i klapsku pjesmu na crvenom feralu, zvcucima klavira i violine među maslinicima uz crkvicu Sv. Elizeja te ptićjeg pjeva u Valbandonu, na spoju izvora i mora.

1 GOOD VIBRATIONS WALKING TRAIL

Forget about the stressful everyday life, explore, walk, read, listen to music, relax and take it easy... While sitting on the unique and original benches, give yourself some free daydreaming time while watching the most beautiful sunset and listening to harmony singing at the red lighthouse, sounds of the piano and violin in the olive groves by the church of St. Eliseus, as well as bird songs in Valbandon, where freshwater meets the sea.

1 IL SENTIERO DEL BUON UMORE

Dimenticatevi lo stress quotidiano, esplorate, passeggiate, leggete, ascoltate della musica, concedetevi il dolce fare niente... Sulle panchine realizzate dagli artisti scultori potete abbandonarvi ai sogni in compagnia del pių bel tramonto o della musica a cappella vicino al faro, delle melodie del piano e del violino fra gli uliveti accanto alla chiesa di S. Eliseo e al canto degli uccelli a Valbandon, dove la fonte si unisce al mare.

1 WANDERWEGE MIT GUTEN SCHWINGUNGEN

Vergessen Sie den stressigen Alltag, erkunden Sie, machen Sie Spaziergänge, lesen Sie, hören Sie Musik, faulenzten Sie ... Und dort überlassen Sie sich auf einzigartigen künstlerisch gestalteten Bänken den Gedanken und der Träumerei mit dem schönsten Sonnenuntergang und dem a-pella Gesang am roten Leuchtturm, den Klängen des Klaviers und der Geige zwischen Olivenhainen neben der kleinen Kirche des Hl. Eliseus, wie auch dem Gesang der Vögel in Valbandon, an der Verbindung der Quelle und des Meeres.



2 ŠETNICA ANTONIO SMAREGLIA

Poznati operni skladatelj Antonio Smareglia ostavio je snažan trag i na Fažanu gdje je živio i stvarao pored mora. Šetnica uz obalu danas nosi njegovo ime i nudi pogled na zalaske sunca od kojih zastaje dah. Ona je ujedno i prekrasan muzej na otvorenom, budući da su uz nju postavljene klupe-skulpture s audio-vizualnim i svjetlosnim efektima.

2 ANTONIO SMAREGLIA PROMENADE

The famous opera composer Antonio Smareglia also left a strong mark on Fažana, where he lived by the sea and composed his music. Today's promenade along the coast bears his name and offers breathtaking sunsets. It is also a wonderful open-air museum, since benches-sculptures with audio-visual and light installations have been placed along the walking trail.

2 LUNGOMARE ANTONIO SMAREGLIA

Il famoso compositore operistico Antonio Smareglia ha lasciato un segno indelebile a Fasana, dove ha vissuto in riva al mare e composto le sue opere. Il lungomare fasanese oggi porta il suo nome e offre una vista mozzafiato sui tramonti. Non solo, sul lungomare troviamo anche un bellissimo museo all'aperto, poiché diverse panchine-sculpture con effetti audiovisivi e luminosi sono state collocate lungo il percorso pedonale.

2 PROMENADE ANTONIO SMAREGLIA

Auch der berühmte Opernkomponist Antonio Smareglia hat Fažana, wo er am Meer lebte und schuf, stark geprägt. Die Promenade entlang der Küste trägt heute seinen Namen und bietet Ausblicke auf atemberaubende Sonnenuntergänge. Es ist auch ein wunderbares Freilichtmuseum, da dort Skulpturen in Form von Bänken mit audiovisuellen und Lichteffekten aufgestellt wurden.



3 RIMSKA STAZA VASIANUM Fažana u vrijeme Rima

Fažana je zbog svog prirodnog geografskog položaja bila važno gospodarsko središte antičkog Rima. Upravo u kontekstu proizvodnje maslinovog ulja, Fažana zauzima posebno mjesto na istarskoj obali u vrijeme rimske dominacije. Blizina mora i zaštićenost rimske lučice u koju su mogli pristajati rimski trgovački brodovi odredila je ovo mjesto idealnim za življenje, rad i ladanje.

- *Tvornica amfora, Fažana*
- *Rimska vila, Valbandon*
- *Rimski mol Rt Mede, Fažana*
- *Rimska centurijacija*
- *Maslinik, Fažana*

3 IL SENTIERO ROMANO VASIANUM Fasana ai tempi di Roma

Grazie alla sua posizione geografica, Fasana era un importante centro economico dell'antica Roma. È proprio nel contesto della produzione di olio d'oliva che Fasana occupò un posto speciale sulla costa istriana durante la dominazione romana. La vicinanza al mare e il porto romano ben protetto in cui potevano attraccare navi mercantili romane, rendevano questo luogo ideale per vivere, lavorare e svago in campagna.

- *La fabbrica di anfore, Fasana*
- *La villa Romana, Valbandon*
- *Molo Romano Capo Mede, Fasana*
- *La centuriazione romana*
- *Oliveto, Fasana*



3 ROMAN TRAIL VASIANUM Fažana in the Roman period

Due to its geographical position, Fažana was an important economic center of ancient Rome. Precisely, as far as the olive oil production is concerned, Fažana occupied a privileged position on the Istrian coast at the time of Roman domination. The proximity of the sea and the protection of the Roman harbor where Roman merchant ships could dock made this place ideal for living, working and leisure.

- *Amphora production plant, Fažana*
- *Roman villa, Valbandon*
- *Roman pier Cape Mede, Fažana*
- *Roman centuriation*
- *Olive grove, Fažana*

3 RÖMISCHER WEG VASIANUM Fažana zur Zeit der Römer

Aufgrund seiner natürlichen geographischen Lage war Fažana ein wichtiges Wirtschaftszentrum des antiken Roms. Gerade im Kontext der Olivenölproduktion nimmt Fažana zur Zeit der römischen Herrschaft einen besonderen Platz an der Küste Istriens ein. Die Nähe zum Meer und der Schutz des römischen Hafens, in dem römische Handelsschiffe anlegen konnten, machten diesen Ort zum idealen Ort zum Leben, Arbeiten und Erholen.

- *Amphorenfabrik (Amphorenherstellung), Fažana*
- *Römische Villa, Valbandon*
- *Römische Mole, Kap Mede, Fažana*
- *Römische Centuriation*
- *Olivenhain, Fažana*

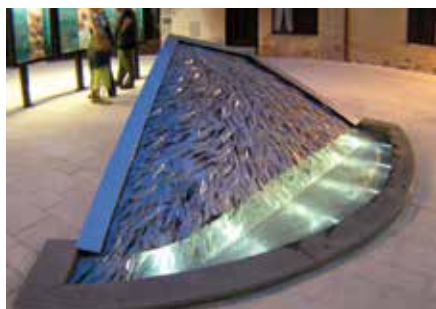


4 UMJETNOST PORED PUTA PARK SARDELA

Kroz evokaciju srebrnasto-modre ribice sardele, tematski je osmišljena, a raznolikošću izraza, primjenom različitih materijala i sugestivne skulptorske forme realizirana je promenade fažanskih umjetnika.

4 ART ALONG THE ROAD PILCHARD PARK

The Fažana artists' promenade has been thematically organized by evoking the pilchard, silvery blue fish. This distinctive open-air gallery is a collection of different forms of expression and a variety of sculpture materials.



4 L'ARTE PER STRADA IL PARCO DELLE SARDELLE

Attraverso l'evocazione della sardella, un pesce color azzurro-argento, è stata ideata e realizzata la passeggiata degli artisti fasanesi, caratterizzata da una varietà espressiva formata da materiali diversi e da una forma scultorea suggestiva.

4 DIE KUNST AM WEGE PARK DER SARDELLEN

Durch die Anspielung an die silbrig-blauen Sardellen und mit der Vielfalt der Ausdrucksformen, unter Anwendung verschiedener Materialien und suggestiver skulpturaler Formen, wurde die Promenade der Künstler von Fažana thematisch gestaltet und realisiert.





5 SAKRALNA BAŠTINA

Na tekovinama antike i kasne antike razvio se srednjovjekovni život Fažane i okolice. O tom razdoblju, posebice onom najranijem, ne zna se mnogo, no, sa sigurnošću se može reći da je kršćanstvo na ovim prostorima u ranom srednjem vijeku bilo duboko ukorijenjeno. Tome su svjedoci brojni ostaci sakralnog graditeljstva poput lokaliteta Sv. Elizeja, Sv. Lovre, Sv. Flora (Fioran), Sv. Pelegrina i Vele Boške kraj Valbandona.

- *Župna crkva Sv. Kuzme i Damjana*
- *Crkva bl. Djevice Marije od Karmela (Majke Božje Karmelske)*
- *Crkva Sv. Ivana Apostola*
- *Crkva Sv. Elizeja*
- *Crkva bl. Miroslava Bulešića*

5 SACRAL HERITAGE

The life of the Middle Ages of Fažana and its surroundings continued on the tradition of the Classical and late Classical periods. Not much is known about this period, especially its very beginning, but it is evident that Christianity was deeply rooted in the early Middle Ages, which is proved by a number of remains of sacral architecture such as St. Eliseus, St. Lawrence, St. Flor – Fioran, St. Pelegrin and Vela Boška near Valbandon.

- *Parish Church of SS. Cosmas and Damian*
- *Church of Our Lady of Mount Carmel*
- *Church of St. John the Apostle*
- *Church of St. Eliseus*
- *Church of Blessed Miroslav Bulešić*

5 PATRIMONIO SACRO

La vita medioevale di Fasana e dei dintorni si è sviluppata sulle conquiste del periodo antico e tardo antico dei quali non si hanno molti reperti. Si può però senza dubbio affermare che il Cristianesimo in questi luoghi era fortemente radicato già nel primo medioevo. Lo confermano i numerosi resti delle costruzioni sacre come la località San Eliseo, San Lorenzo, Santa Flora (San Fiorano), San Pellegrino e Vela Boška a Valbandon.

- *Chiesa parrocchiale dei SS. Cosma e Damiano*
- *Chiesa della Beata Vergine Maria del Carmelo*
- *Chiesa di San Giovanni Apostolo*
- *Chiesa di San Eliseo*
- *Chiesa del Beato Miroslav Bulešić*

5 SAKRALES ERBE

Vor dem Hintergrund der Antike und Spätantike entwickelte sich das mittelalterliche Leben von Fažana und Umgebung. Über diese Zeit, besonders über die früheste, weiß man nicht viel. Doch man kann mit Sicherheit sagen, dass das Christentum in diesen Gebieten im frühen Mittelalter tief verwurzelt war. Davon zeugen zahlreiche Reste sakraler Bauten – Kirche des Hl. Elisäus, des Hl. Laurentius, der Hl. Flora – Fioran, des Hl. Pelegrinus und Vela Boška bei Valbandon.

- *Die Pfarrkirche der Hl. Kosmas und Damian*
- *Die Kirche der Hl. Jungfrau Maria vom Carmel*
- *Die Kirche des Hl. Apostels Johannes*
- *Die Kirche des Hl. Elisäus*
- *Die Kirche des Hl. Miroslav Bulešić*



Fažanska čarolija za djecu / Fažana's magic for children / La magia fasanese per i bambini / Fažaner Zauber für Kinder

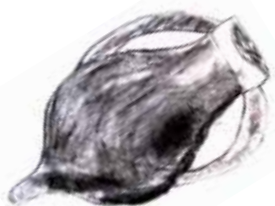
6-7

6 POTRAGA ZA IZGUBLJENIM BLAGOM

Blago Fažane skriveno je tu negdje iza ugla i samo ga treba otkriti. Potraga započinje u Turističkoj zajednici Općine Fažana gdje se nalazi karta putem koje se kreće u avanturu istraživanja odgovora. Skupite sve odgovore i vratite se u Turističku zajednicu Općine Fažana gdje dobivate diplomu i medalju za pronađeno blago.

6 SEARCH FOR THE LOST TREASURE

Fażana's treasure is hidden somewhere nearby, and all you have to do is find it. First, we invite you to the Fažana Tourist Bord office where you will get a map which you need to set out on an adventure full of questions waiting to be answered. After collecting all the answers, return to the Fažana Tourist Bord office where you will receive a diploma and medal for the found treasure.



6 ALLA RICERCA DEL TESORO PERDUTO

Il tesoro fasanese si nasconde da qualche parte dietro l'angolo. Il tesoro fasanese lo si può trovare facilmente, si nasconde probabilmente dietro l'angolo. Bisogna solo scoprirlo. Innanzitutto, recatevi all'Ente per il turismo di Fasana dove vi verrà consegnata la mappa con la quale potrete iniziare la ricerca delle risposte. Alla fine della caccia al tesoro e quando avrete risposto a tutte le domande, potrete tornare all'ufficio dell'Ente per il turismo per la vostra ricompensa: un certificato e la medaglia.

6 DIE SUCHE NACH DEM VERLORENEN SCHATZ

Der Schatz von Fažana ist gleich hier um die Ecke versteckt. Man muss ihn nur entdecken. Wir laden Euch zuerst ein, den Tourismusverband von Fažana aufzusuchen. Dort bekommt Ihr eine Karte mit der Ihr das Abenteuer voller unerforschter Antworten erkunden könnt. Wenn Ihr alle Antworten gefunden habt, kommt Ihr wieder in das Büro des Tourismusverbandes. Dort bekommt Ihr ein Diplom und eine Medaille für den entdeckten Schatz.



**7 RADIONICE MALE RIBARSKJE
AKADEMIJE SARDELA**
Fažanski izazov u mreži
jedne tradicije

Naučiti kako namatati igle i krpati mreže, veslati batanom, kojim alatom i «ješkom» loviti ribe, spoznati koliko je kilograma ribe, a koliko soli potrebno za jedan «važ» slanih sardela... I svi su tada ribari: i djeca, i turisti, namjernici, slučajni gosti i moderni argonauti. Pozivamo vas da se prijavite, naučite stare ribarske vještine, dobijete diplomu te postanete članom Male ribarske akademije Sardela.

**7 WORKSHOPS OF THE SMALL
FISHING ACADEMY "PILCHARD"**
Fažana's challenge in the
fishing net of tradition

Learn how to thread a netting needle and mend a fishing net, row a traditional boat "batana", which fishing gear and bait to use, the right quantity of fish, as well as salt needed for a container when salting pilchard... Here, everyone becomes a fisherman: children, tourists, chance travelers, visitors and modern-day argonauts. We invite you to participate and master the old fishing skills for which you receive a diploma of the Small fishing academy "Pilchard" as its new member.

**7 I LABORATORI DELLA PICCOLA
ACCADEMIA DEI PESCATORI
„SARDELLA“**
Nella rete di una tradizione

Imparare come avvolgere gli aghi e cucire le reti, remare con la battana, quale esca usare per i pesci, scoprire quanti chilogrammi di pesce e quanto sale serve per un vasetto di sardelle salate.. In quest'occasione tutti diventano pescatori: bambini, turisti, passanti, ospiti occasionali e argonauti moderni. V'invitiamo a partecipare, a imparare le vecchie abilità dei pescatori, ricevere il diploma e diventare membri della Piccola accademia dei pescatori „Sardella“.

**7 WORKSHOPS DER KLEINEN
FISCHERAKADEMIE DER
SARDELLE**
Die Herausforderung von
Fažana im Netz einer
Tradition

Lernen, wie Nadeln eingefädelt und Netze geflochten werden, wie eine Batana zu rudern ist, mit welchem Werkzeug und welchem Köder Fische gefangen werden, erkennen, wie viel Kilogramm Fisch und wie viel Kilogramm Salz für ein Maß Salzsardellen notwendig ist... Und alle sind dann Fischer: Kinder, Touristen, Gäste, zufällige Besucher und moderne Argonauten. Wir laden Sie ein, sich anzumelden, alte Fischerfertigkeiten zu erlernen, ein Diplom zu bekommen und Mitglied der Kleinen Fischerakademie der Sardelle zu werden.

Tisućljetna baština / Thousand-year-old heritage / Un patrimonio millenario / Tausendjähriges Erbe

8-10

HR U Fažani treba zaviriti u labirint malih trgova i uličica, osluhnuti ritam svakodnevice s mirisima kuhinje. Kameno gnijezdo na obali, Fažana na svakome koraku pripovijeda o tisućljetnim zavičajnim vrednotama.

EN When in Fažana, you should pursue the maze of small town squares and streets, listen to the heartbeat of everyday life and indulge in the aromas of local cuisine. With each step you take, this nest of stone set on the shore, tells the story of its thousand-year-old heritage.

IT Osservate il labirinto delle piazzette e viuzze di Fasana, sentite il ritmo quotidiano assieme ai profumi della sua cucina. Fasana è un nido di pietra incastonato nella costa che ad ogni passo racconta i valori millenari del suo territorio.

DE In Fažana sollte man in das Labyrinth der kleinen Plätze und Gassen eintauchen, den Rhythmus des Alltags mit den Düften der Küche verspüren. Fažana, das steinerne Nest an der Küste, erzählt bei jedem Schritt von seinem tausendjährigen Erbe.



Tradicijaska arhitektura / Architettura tradizionale Traditional architecture / Traditionelle Architektur

8 SUHOZID

Kamen po kamen, kamen na kamen, u nedogled... i bez ikakvih vezivnih materijala. Tako nastaje suhozid, tradicijska gradnja, naslijeđe mediteranskog prostora još iz prapovijesnih vremena.

8 DRY STONE

Stone by stone, stone upon stone, with no end in sight... and without any mortar to bind them together. That is the dry stone building method, traditional construction, heritage of the Mediterranean with roots reaching all the way to prehistoric times.

8 MURO A SECCO

Pietra dopo pietra, una sull'altra e così all'infinito... senza alcun materiale collante. Così nascono i muri a secco - una tecnica edilizia tradizionale tipica per l'area mediterranea sin dalla preistoria.

8 TROCKENMAUERN

Stein für Stein, Stein auf Stein und das ohne Ende... und zwar ohne irgendwelche Bindemittel. So entstehen Trockenmauern, eine traditionelle Bauweise, ein Erbe des Mittelmeerraumes schon seit urgeschichtlichen Zeiten.



9 KAŽUN

Među krošnjama maslinika izviru istarski kažuni, privremena poljska skloništa seljaka. Jedinstveni prastari sredozemni tip kamene građevine izveden je na način da se zdanje zatvori i nadsvodi bez dodavanja drugih konstrukcijskih elemenata i materijala.

9 KAŽUN

The Istrian kažun can often be found among groves of olive trees. It was used as a temporary field shelter for shepherds, and peasants. This unique ancient Mediterranean-type of dry stone structure is enclosed and roofed without any constructional elements or binding material.

9 CASITA

Fra le chiome degli uliveti si fanno spazio le casite istriane, usate dai contadini come riparo durante la coltura dei campi. Questa antica costruzione mediterranea fatta esclusivamente in pietra veniva eretta e coperta senza l'aggiunta di altri elementi strutturali o di altri materiali edili.

9 HIRTENUNTERSTAND KAŽUN

Zwischen den Baumkronen der Olivenhaine sieht man istrische Hirtenunterstände – *Kažun*, steinerne Unterstände für die Bauern. Dieser einzigartige, uralte, mediterrane Bautyp mit Steinen wird so konstruiert, dass er mit einem Gewölbe ohne andere zusätzliche Konstruktionselemente und Materialien überdacht wird.

10 STAROGRADSKA JEZGRA FAŽANE

Starogradska jezgra s jednostavnim obri-
sima i povezanošću dvokatnih zgrada
pokazuje ukomponiranu cjelinu u kojoj
svaki objekt ima svoju arhitekturu: vrata
prema moru, vrata u zidu prema susjedu
i stražnja vrata... Ovako komponirano
zdanje u normalnim uvjetima omogućava
obiteljski život, a u vrijeme napada udru-
ženi objekti postaju utvrda. Otvaranjem
bočnih vratiju, branitelji unutar zgrada,
uz interno komuniciranje imaju bolju mo-
gućnost obrane. Ove polivalentne moguć-
nosti organizacije i zaštite stanovništvo
Fažane koristilo je pri napadu uskoka i
morskih gusara. Jedna od zgrada ispred
ovog obrambenog sklopa na nadvratniku
vratju nosi godinu gradnje 1495.

10 HISTORIC CORE OF FAŽANA

The historic core of Fažana, with its sim-
ple contours and closeness of two-sto-
rey houses displays an integrated unity,
where each structure has its own archi-
tecture: door facing the sea, door facing
the neighbor's house and back door... In
normal conditions, such a composition of
houses enabled a proper family life, but
in times of peril and enemy attacks, such
structures were transformed into a for-
tification. By opening side doors, which
enabled internal communication, defend-
ers in the houses had a better chance of
defence. The inhabitants of Fažana used
such possibilities of multi-purpose organ-
ization and protection during Uskok and
pirate attacks. The lintel on one of the
buildings in front of this defensive com-
plex boasts an inscription: the year 1495,
as the time of its construction.

10 IL CENTRO STORICO DI FASANA

Con le sue forme semplici e una struttu-
ra a schiera degli edifici a due piani, il
centro storico di Fasana rappresenta un
complesso in cui ogni elemento mantiene
la propria architettura: una porta verso
il mare, un'altra verso il vicino e un'altra
porta che dà sul retro... Gli edifici di que-
sto tipo, in condizioni stabili, consentiva-
no lo svolgimento della vita normale di fa-
miglia, mentre durante gli assalti, grazie
alla loro composizione, diventavano una
fortezza. Grazie alle porte laterali, i difen-
sori all'interno degli edifici comunicanti,
avevano più possibilità di difendersi. Que-
ste molteplici possibilità di organizzazio-
ne e protezione, erano usate dalla popola-
zione fasanese durante gli attacchi degli
Uscocchi e dei pirati. Sulla traversa della
porta di uno dei palazzi in testa al com-
plesso da difesa fu rinvenuta l'iscrizione
"1495", anno di costruzione dell'edificio.

10 DER ALTSTADTKERN VON FAŽANA

Der Altstadt kern mit seinen einfachen
Umrissen und der Geschlossenheit der
zweistöckigen Häuser stellt eine durch-
dachte Ganzheit dar in der jedes Gebäude
seine besondere Architektur zeigt: ein
zum Meer gerichtetes Tor, eine Verbin-
dung zum Nachbarhaus und ein hinteres
Tor... Ein derartig konstruiertes Gebäude
ermöglicht unter normalen Bedingungen
ein Familienleben. In Zeiten eines An-
griffs werden die verbundenen Bauten zu
einer Festung. Mit dem Öffnen der Seiten-
tore hatten die Verteidiger innerhalb der
Gebäude mit einer interne Kommunika-
tion eine bessere Möglichkeit zur Vertei-
digung. Diese vielfältigen Möglichkeiten
der Organisation und des Schutzes nutzte
die Bevölkerung Fažanas bei Angriffen
vor Uskoken und Piraten. Über dem Tor
eines der Gebäude steht das Baujahr 1495.



U kronici vremena

Timeline

- 1st — 2nd c. AD Proizvodnja amofora u Fažani
Production of amphoras in Fažana
- 1st – 4th c. AD Rimska vila u Valbandonu
Roman villa in Valbandon
- 6th c. AD Izgradnja crkve Sv. Elizeja
Construction of the Church of St. Eliseus
- 1150 Prvo spominjanje Župe Sv. Kuzme i Damjana
The first mention of the Parish of SS. Cosmas and Damian
- 1379 Pomorska bitka u fažanskom kanalu između Venecije i Genove
Naval battle in the Fažana Channel between the Republic of Venice and Genoa
- 14th c. AD Izgradnja Crkve blažene djevice Marije od Karmela
Construction of the Church of Our Lady of Mount Carmel
- 16th c. AD Izgradnja crkve Sv. Ivana Apostola
Construction of the church of St. John the Apostle
- 1688 Izgrađeni današnji gabariti crkve Sv. Kuzme i Damjana
The Church of SS. Cosmas and Damian acquired its present-day dimensions
- 1817 Otvorena prva pučka škola u Fažani
Opening of the first public school in Fažana
- 1864 Redovne brodske linije s Trstom, Rovinjom i Pulom
Regular boat connections to Trieste, Rovinj and Pula
- 1866 Obitelj Marincovich doselila u Fažanu s Visa
The Marincovich family arrived from Vis to Fažana
- 1884 Otvorena tvornica ribljih konzerva (1952. prestala s radom)
The fish processing plant was opened (closed down in 1952)
- 1893 Paul Kupelwieser prvi put dolazi na Brijune
Paul Kupelwieser arrived on the Brijuni Islands for the first time
- 1905 U Fažani otvoren “Hotel Cafe Zum neuen Molo”
“Hotel Cafe Zum neuen Molo” opened in Fažana
- 1911 U Valbandonu otvoren hotel “Valbandon”
Hotel “Valbandon” opened in Valbandon
- 1947 Josip Broz Tito prvi put dolazi na Brijune
Josip Broz Tito arrived on the Brijuni Islands for the first time
- 1963 Formirano Turističko društvo Fažana
Tourist Society Fažana was founded
- 2001 Osnovana Općina Fažana
The Municipality of Fažana was founded
- 2002 Osnovana Turistička zajednica Općine Fažana
Fažana Tourist Board was founded

Nella cronaca del tempo In der Chronik der Zeit

- 1st — 2nd c. AD Produzione di anfore a Fasana
Amphorenherstellung in Fažana
- 1st – 4th c. AD Villa romana a Valbandon
Römische Villa in Valbandon
- 6th c. AD Costruzione della chiesa di San Eliseo
Bau der Kirche des Hl. Elisäus
- 1150 Prima menzione della Parrocchia dei SS. Cosma e Damiano
Erste Erwähnung der Pfarrei der Hl. Kosmas und Damian
- 1379 Battaglia navale nel canale di Fasana, fra Venezia e Genova
Seeschlacht im Kanal von Fažana zwischen Venedig und Genua
- 14th c. AD Costruzione della chiesa della Madonna del Carmelo
Bau der Kirche des Seeligen Jungfrau Maria von Karmel
- 16th c. AD Costruzione della chiesa di San Giovanni Apostolo
Bau der Kirche des Hl. Apostels Johannes
- 1688 La chiesa dei SS. Cosma e Damiano ha raggiunto le dimensioni odierne
Die Kirche der Hl. Kosmas und Damian erhielt bereits damals ihr heutiges Aussehen
- 1817 Apertura della prima scuola popolare a Fasana
Eröffnung der ersten Volksschule in Fažana
- 1864 Linee marittime regolari con Trieste, Rovigno e Pola
Regelmäßige Schiffsverbindungen mit Triest, Rovinj und Pula
- 1866 La famiglia Marinovich si è trasferita dall'isola di Issa a Fasana
Familie Marinovich kommt von der Insel Vis nach Fažana
- 1884 Inaugurazione della fabbrica di conserve di pesce (*chiusa nel 1952*)
Eröffnung der Fischkonservenfabrik (*1952 Schließung*)
- 1893 Prima visita di Paul Kupelwieser a Brioni
Paul Kupelwieser kommt zum ersten Mal nach Brioni
- 1905 Apertura dell' "Hotel Cafe Zum neuen Molo" a Fasana
Eröffnung des Hotel Cafés „Zum neuen Molo“ in Fažana
- 1911 Apertura dell'hotel "Valbandon" a Valbandon
Eröffnung des Hotels "Valbandon" in Valbandon
- 1947 Josip Broz Tito arriva per la prima volta a Brioni
Josip Broz Tito kommt zum ersten Mal nach Brioni
- 1963 Costituita la Società turistica di Fasana
Gründung der Tourismusgesellschaft Fažana
- 2001 La nascita del Comune di Fasana
Gründung der Gemeinde Fažana
- 2002 Istituzione dell'Ente per il turismo del Comune di Fasana
Gründung des Tourismusverbandes der Gemeinde Fažana



Staze aktivnog odmora / I sentieri della vacanza attiva / Trails for active holidays / Wege für einen aktiven Urlaub

11

- HR** Za sve one željne zabave, adrenalina i rekreacije, na raspolaganju su aktivnosti za sve uzraste kojima možete upotpuniti svoj boravak.
- EN** For all those seeking fun and adventure, and looking for an adrenaline experience, there are plenty of activities for all ages to fill your holiday time.
- IT** Per tutti i desiderosi di divertimento, adrenalina e ricreazione, sono a disposizione le attività per tutte le generazioni con le quali completerete il vostro soggiorno.
- DE** Für alle, die sich Unterhaltung, Adrenalin und Rekreation wünschen, stehen Aktivitäten für jedes Alter zur Verfügung, die Ihren Aufenthalt bereichern können.

FAŽANA – VALBANDON / FASANA – VALBANDON



KAMP BI VILLAGE / CAMPING BI VILLAGE

CAMPEGGIO BI VILLAGE / CAMPINGPLÄTZE BI VILLAGE



KAMP PINETA / CAMPING PINETA

CAMPEGGIO PINETA / CAMPINGPLÄTZE PINETA



NACIONALNI PARK BRIJUNI / BRIJUNI NATIONAL PARK PARCO NAZIONALE BRIONI / BRIJUNI NATIONALPARK





Gastro okusi, mirisi i boje / Gastronomy, flavors, aromas, and colors / Profumi, colori e sapori della cucina locale / Gastro Geschmäcker, Düfte und Farben 12-16

HR

POZIV K FAŽANSKOME STOLU

Istarska kuhinja... to je susret civilizacija Mediterana i srednjeeuropskih prostora i prepoznatljivih odlika primorske i kontinentalne kuhinje.

EN

INVITATION TO FAŽANA TABLE

Istrian cuisine is a melting pot of Mediterranean and Central Europe traditions whose distinctive influences can be found in every dish.

IT

INVITO ALLA TAVOLA FASANSE

La cucina istriana... un incontro di civiltà del Mediterraneo, delle aree mitteleuropee e dei pregi della cucina mediterranea e continentale.

DE

EINLADUNG ZUR TAFEL VON FAŽANA

Istrische Küche... das ist eine Begegnung der Zivilisationen des mediterranen und mitteleuropäischen Raumes und der hervorstechendsten Eigenschaften der mediterranen und kontinentalen Küche.



Popis ugostiteljskih objekata / List of catering facilities
/ Elenco delle strutture ristorative / Liste der Gastgewerbebetriebe



12 CESTA SARDELA

Gotovo čitava ugostiteljska ponuda nudi sardelu. Cestom sardela, kojom se s lakom prolazi pješice, više od pedeset načina pripreme u restoranima i konobama zadovoljit će svakog gosta.

12 PILCHARD ROAD

Here, pilchard is a part of almost every menu. Walking along Pilchard road you will come across more than fifty ways restaurants and taverns (konoba) prepare this delicacy, ensuring every guest is satisfied.

13 VINSKA CESTA

Malvazija istarska najraširenija je sorta vinove loze na području Fažane. Stara je to, autohtona sorta koja se proširila po cijeloj Istri i danas je sinonim kako za fažansko tako i za istarsko vinarstvo. Nezaobilazna istarska vina su i teran, muškati, chardonnay. Odvažite se na istraživanje vinske ceste, zavirite u podrum vinara i doživite nezaboravno iskustvo.

13 WINE TRAIL

Istrian Malvasia is the most widespread grape variety in the area of Fažane. It is an old autochthonous variety that grows throughout Istria, so today is considered a synonym for wine production of both Fažana and Istria. Other Istrian types of wine that you simply must taste are Teran, Muscat and Chardonnay. So, set off to venture the wine trail, stop by the wine cellars of local producers and enjoy this unforgettable experience.

12 LA STRADA DELLE SARDELLE

Quasi tutta l'offerta ristorativa comprende la sardella. La strada delle sardelle si percorre facilmente a piedi facendo sosta nei diversi ristoranti e trattorie in cui le offrono.

12 DIE STRASSE DER SARDELLEN

Fast alle Gastgewerbebetriebe bieten Sardellen an. Auf der Straße der Sardellen, die Sie einfach zu Fuß besuchen können, werden in Restaurants und Tavernen die mehr als fünfzig Arten der Zubereitung der Sardelle jeden Gast zufrieden stellen.



13 LA STRADA DEI VINI

La Malvasia istriana è la varietà di vitigno più diffusa sul territorio di Fasana. Si tratta di un'antica varietà autoctona che troviamo in tutta l'Istria e oggi è sinonimo dell'industria vinicola fasanese ma anche quella istriana. Fra i vini istriani si consigliano assolutamente il terrano, il moscato e il chardonnay. Visitate le strade del vino, entrate nelle cantine dei produttori e vivrete un'esperienza indimenticabile.

13 DIE WEINSTRASSE

Der istrische Malvasier ist die meist verbreitete Weinrebensorte im Gebiet von Fažana. Das ist eine alte, autochtone Sorte, die sich in ganz Istrien verbreitet hat und die heute ein Synonym sowohl für den Fažaner als auch für den istrischen Weinbau ist. Unumgängliche istrische Weine sind auch der Teran, der Muskateller, der Chardonnay. Machen Sie sich auf, die Weinstraße zu erkunden, schnuppern Sie in den Weinkellern der Weinbauern und machen Sie eine unvergessliche Erfahrung.



14 CESTA MASLINOVOG ULJA

Tradicija maslinarstva seže još u davna vremena kada su stari Rimljani prepoznali Istru kao plodno tlo za uzgoj tog najčuvanijeg mediteranskog eliksira.

Istarska ulja i danas prema svjetskim mjerilima spadaju među najkvalitetnija, a isprobati ih možete uputite li se cestom maslinovog ulja.

14 OLIVE OIL ROAD

The tradition of olive growing reaches back into ancient times when the Romans recognized Istria as the ideal fertile land for cultivating the most prized Mediterranean elixir.

Today, according to world standards, Istrian olive oils are among the best in the world and you can sample them if you set off along the Olive oil road.

14 LA STRADA DELL'OLIO D'OLIVA

La tradizione dell'olivicultura risale ancora ai tempi antichi quando gli antichi Romani riconobbero l'Istria come una terra fertile per la produzione di questo preziosissimo elisir mediterraneo. Gli oli istriani anche oggi sono fra i migliori al mondo. Potrete assaggiarli incamminandovi per la strada dell'olio d'oliva.

14 DIE STRASSE DES OLIVENÖLS

Die Tradition des Olivenanbaus geht in die uralten Zeiten zurück, als die Römer Istrien als fruchtbaren Boden für den Anbau dieses bekanntesten mittelmeerländischen Elixiers entdeckten.

Die istrischen Öle gehören auch heute noch nach höchsten Maßstäben zu den qualitativsten der Welt. Sie können Sie verkosten, wenn Sie sich auf die Straße des Olivenöls begeben.

OPG Balija i OPG Marčeta / OPG Balija and OPG Marčeta / Aziende agricole a conduzione familiare Balija e Marčeta / Landwirtschaftlicher Familienbetrieb Balija und Marčeta



15 TAJ ČUDESNI OKUS PRŠUTA

Za istarski pršut se kaže da je vrhunac i mjerilo za svako dobro, za sve grijehe nepca, a taj kraljevski status i zaslužuje okusom, mirisom, bojom...



15 QUESTO MERAVIGLIOSO SAPORE DI PROSCIUTTO

Si dice che il prosciutto istriano rappresenta l'apice e la misura per ogni bontà, per tutti i peccati del palato, e si è aggiudicato questo status regale grazie al suo gusto, l'aroma e il colore...

15 THE MAGNIFICENT TASTE OF PROSCIUTTO

Istrian prosciutto is considered top quality and incomparable, the ultimate delight for the palate. It deserves this royal status thanks to its flavor, aroma, and color.

15 DER DELIKATE GESCHMACK DES ROHSCHINKENS

Für den istrischen Rohschinken sagt man, dass er der Höhepunkt und der Maßstab für alles Gute, für alle Sünden des Gaumens, ist. Diesen königlichen Status verdient er auch mit seinem Geschmack, seinem Duft und seiner Farbe...

Pršutarna „Kod Milana“ / Cured meat products „Kod Milana“ / Prosciuttificio „Kod Milana“ / Rohschinkenherstellung „Kod Milana“

16 MED, PRIRODNI SLATKI UŽITAK

Med - najsavršeniji proizvod prirode, je sladak i gust sok kojeg pčele medarice tvore od nektara koji skupljaju na cvjetovima, a u njemu se nalaze gotovo svi sastojci koji grade ljudski organizam i prava je žlica zdravlja.

16 MIELE, DOLCE DI NATURA

Miele: il prodotto più perfetto della natura, è il succo dolce e denso che le api mellifere formano dal nettare che raccolgono sui fiori. Esso contiene quasi tutte le sostanze che compogono il corpo umano ed è quindi un cucchiaino pieno di salute.

16 HONEY, NATURALLY SWEET

Honey - the most perfect product of nature, is a sweet and thick juice made by honeybees from the nectar they collect on flowers. It contains almost all the ingredients that build the human body and is a real spoonful of health.

16 HONIG, EIN NATÜRLICHER SÜSSER GENUSS

Honig - das vollkommenste Produkt der Natur, ist ein süßer und dicker Saft, der von Honigbienen aus dem Nektar hergestellt wird, den sie auf Blüten sammeln und er enthält fast alle Inhaltsstoffe, die den menschlichen Körper aufbauen. Dies ist ein wahrer Löffel voller Gesundheit.

Medna točka: OPG Aničić / Honey-point: Honeyfarm OPG Aničić / Punto mellifero: Apicoltori OPG Aničić / Honigpunkt: Familienbauernhof OPG Aničić



Čarolija prirode / The magic of nature / La magia della natura / Der Zauber der Natur

17-19

17 VOŽNJA BRODICAMA OKO OTOČJA BRIJUNI

Dvanaest otoka čini jedno od najljepših arhipelaga na Mediteranu, a možete ga doživjeti uz zvuk valova u panoramskoj vožnji brodicama iz Fažane.

17 BOAT TOUR AROUND THE BRIJUNI ISLANDS

These 12 islands form one of the most beautiful archipelagos in the Mediterranean. You can experience this beauty with the murmur of the waves on a boat tour from Fažana.

17 UN GIRO IN BATTELLO ATTORNO ALLE ISOLE BRIONI

Una dozzina di isole danno vita a uno degli arcipelaghi più belli del Mediterraneo. Il giro panoramico in barca che parte dal porto di Fasana vi porterà a godervi lo sciabordio delle onde.

17 EINE FAHRT MIT BOOTEN UM DIE INSELN BRIONI

Zwölf Inseln bilden einen der schönsten Archipele im Mittelmeer. Sie können ihn mit dem Rauschen der Wellen während einer Panoramafahrt mit kleinen Schiffen von Fažana aus erleben.



Informacije i booking za vožnju brodicama / Information and booking for boat tours around the Brijuni Islands / Informazioni e acquisto dei biglietti per un giro in battello / Informationen und Buchung für eine Fahrt mit dem Boot



**18 NACIONALNI PARK BRIJUNI
– IZLET VELIKI BRIJUN
(TURA S VODIČEM ILI
SAMOSTALAN OBILAZAK)**

Nacionalni park Brijuni oaza je veličanstvenog sklada čovjeka, biljnog i životinjskog svijeta.

**18 BRIJUNI NATIONAL PARK
– EXCURSION TO VELIKI
BRIJUN (GUIDED OR
SELF-GUIDED TOUR)**

Brijuni National Park is an oasis of the magnificent harmony between man, animal and plant life.

**18 PARCO NAZIONALE BRIONI
– ESCURSIONE A BRIONI
MAGGIORE (VISITA GUIDATA
O IN AUTONOMIA)**

Il Parco nazionale Brioni è un'oasi di un'armonia sublime fra l'uomo e il mondo vegetale e animale.

**18 DER NATIONALPARK BRIONI
– AUSFLUG ZUR INSEL VELIKI
BRIJUN (GEFÜHRTE
TOUR ODER SELBSTÄNDIGE
BESICHTIGUNG)**

Der Nationalpark Brioni ist eine Oase großartiger Harmonie der Menschen, der Pflanzen- und Tierwelt.



**19 POLUPODMORNICA
I GLASS BOAT**

Lagana vožnja omogućuje vam da otkrijete prirodni svijet i biološku raznolikost flore i faune fažanskog kanala.

**19 SEMI-SUBMARINE
AND GLASS BOAT**

This panoramic tour lets you explore the underwater wonders and biological diversity of the Fažana Channel.

**19 SEMI SOTTOMARINO
E GLASS BOAT**

Un giro con il semisottomarino vi consentirà di scoprire il mondo naturale e la biodiversità della flora e della fauna del canale di Fasana.

**19 HALB-U-BOOT UND
GLAS-BOOT**

Eine gemütliche Fahrt ermöglicht Ihnen die natürliche Welt und die biologische Vielfalt der Flora und Fauna im Kanal von Fažana zu entdecken.



1-5

Kulturne rute
Cultural routes
Itinerari culturali
Kulturrouten

6-7

Fažanska čarolija za djecu
Fažana's magic for children
La magia fazanese per i bambini
Fažaner Zauber für Kinder

8-10

Tisućljetna baština
Thousand-year-old heritage
Un patrimonio millenario
Tausendjähriges Erbe

11

Staze aktivnog odmora
Trails for active holidays
I sentieri della vacanza attiva
Wege für einen aktiven Urlaub

12-16

Gastro okusi, mirisi i boje
Gastronomy, flavors, aromas, and colors
Profumi, colori e sapori della cucina locale
Gastro Geschmäcker, Düfte und Farben

17-19

Čarolija prirode
The magic of nature
La magia della natura
Der Zauber der Natur

Info

*Turistička zajednica Općine Fažana
Ente per il turismo del Comune di Fasana
Fažana Tourist Board
Tourismusverband der Gemeinde Fažana*

Riva 2, Fažana

tel +385 (0)52 383 727

fax +385 (0)52 383 728

info@infofazana.hr

www.infofazana.hr



@visitfazana



@visitfazana



Visit Fažana

